Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ujął się za Izraelem chłopcem jego by zostać przypomniane miłosierdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ujął się za swoim sługą\* Izraelem,\*\* wspomniał na miłosierdzie,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjął Izraela sługę jego, (tak że) (przypomniał sobie) miłosierdzie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ujął się za Izraelem chłopcem jego (by) zostać przypomniane miłosierdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ujął się za swoim sługą Izraelem, okazał miłosierdzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujął się za Izraelem, swym sługą, pomny na *swoje* miłosierdzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjął Izraela, sługę swego, pamiętając na miłosierdzie swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjął Izraela, sługę swego, wspomniawszy na miłosierdzie swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujął się za sługą swoim, Izraelem, pomny na miłosierdzie swoje, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujął się za Izraelem, sługą swoim, pomny na miłosierdzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł z pomocą swemu słudze Izraelowi, pamięta bowiem o swoim miłosierdziu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ujął się za swoim sługą Izraelem, kierując się swoim miłosierdziem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ujął się za Izraelem, swoim sługą, aby pamiętano o Jego miłosierdziu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł z pomocą Izraelowi, swemu słudze, bo nie zapomniał o litości,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął w opiekę swego sługę Izraela, pamiętając o miłosierdziu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пригорнув Ізраїля, слугу свого, щоб згадати те милосердя, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wziął z przeciwnego kierunku od Israela posługującego chłopaka swego, aby wspomnieć litości, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mocno trzymał swojego sługę Israela, by pamiętać o miłosierdziu na wieczność dla Abrahama i jego potomstwa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stanął po stronie swego sługi Isra'ela, przez pamięć o miłosierdziu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł z pomocą Izraelowi, swemu słudze, by przywołać na pamięć miłosierdzie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomógł swojemu słudze, Izraelowi i nie zapomniał o miłości,  |

1. 1) Lub: dzieckiem, παῖς, hbr. עֶבֶד . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:8-9</x>; <x>290 44:21</x>; <x>290 49:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:72</x> [↑](#footnote-ref-4)